

125 ЛЕТ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ Л. Н. ТОЛСТОГО

ВЕЛИКИЙ РУССКИЙ ПИСАТЕЛЬ

Гениальный художник слова

Немеркнущая слава

Как великий праздник русской национальной культуры отмечается в нашей стране 125-летие со дня рождения гениального русского писателя Льва Николаевича Толстого. Вместе с русским народом эту знаменательную дату празднуют все народы нашей необъятной Родины, все передовое прогрессивное человечество. Нет на земле ни одной страны, нет ни одного народа, в культурной жизни которых творчество Л. Н. Толстого не оставило бы глубокого следа.

Творчество Л. Н. Толстого, как и вся русская литература XIX века, оказало огромное влияние на развитие грузинской литературы.

Еще со времени 60-х годов грузинская литература развивалась под благотворным влиянием великих русских писателей-демократов.

В. И. Ленин охарактеризовал творчество Толстого, как зеркало русской революции. Несмотря на глубокие противоречия в мировоззрении Толстого, его гений художника глубоко оградил те сдвиги и перемены, которые происходили в недрах русского общества накануне первой русской революции.

С несравненным мастерством художника-обличителя Толстой показал разложение правящих классов дореволюционной России.

В своих гениальных творениях «Анна Каренина», «Воскресение» и других шедеврах, вошедших в сокровищницу мировой литературы, он показал вырождение буржуазного правосудия, церкви, всего государственного аппарата дореволюционной России, приспособленного для угнетения, порабощения и эксплуатации трудящихся масс.

В романе «Война и мир» Толстой раскрыл величие моральных и физических сил русского народа, отстаивающего свою землю и независимость от иноземных захватчиков.

Умение проникать в психологию своих героев, глубокий реализм, которыми отмечены все произведения Льва Николаевича Толстого, оказали огромное влияние на развитие литературы всех стран и народов, в том числе и на грузинскую литературу.

На грузинский язык переведены гениальные произведения Л. Н. Толстого — «Война и мир», «Воскресение», «Казаки» и другие. Сейчас завершается перевод «Анны Карениной».

На грузинском языке вышло немало обзорных статей, монографий и исследований, посвященных творчеству Л. Н. Толстого. Однако грузинская советская критика и литературоведение находится еще в большом долгу перед грузинским читателем. Грузинские критики и литературоведы должны ярко и глубоко раскрыть все величие литературного наследия Л. Н. Толстого, расчистить с каждым годом значение этого наследия в культурной жизни народов нашей страны.

Немеркнущей славой будет вечно сиять для всех народов нашей страны, для всего человечества имя Толстого.

Ираклий АБАШИДЗЕ.

Его творчество

дорого всем народам

Я хорошо помню, с какой радостью и волнением прочитала первую книгу Льва Николаевича Толстого.

— Советую тебе взять вот эту книгу, — сказала заведующая библиотекой нашей фабрики. — Эти «Рассказы» написаны великим русским писателем Толстым. Они должны понравиться тебе.

Книгу я прочла с большим интересом. Как глубоко и в то же время просто и ясно показывает великий писатель жизнь самых различных людей!

В следующий раз я сама попросила в библиотеке дать мне произведения Толстого. Так началось мое знакомство с замечательным классиком русской литературы. И с каждым прочитанным рассказом, повестью, романом я все глубже понимала гениального художника, все больше восхищалась его талантом.

Незабываемое впечатление на меня произвела замечательная эпопея «Война и мир». Это прекрасная вещь! В ней глубоко, правдиво, с мастерством истинного художника показана героическая борьба русского народа против иноземных захватчиков, раскрыты богатейшие душевные качества русских людей.

Такое произведение не может не взволновать человека любой национальности: грузина, украинца, казаха или белоруса...

А какие замечательные картины казакской природы нарисовал Толстой в своих произведениях «Хаджи Мурат», «Казаки», «Кавказский пленник»! Так мастерски это мог сделать только человек, глубоко полюбивший и хорошо знавший наш родной край.

Работники нашей фабрики любят великого русского писателя. Они с большой охотой читают его произведения. Ткачиха Э. Степанян и крутильщица Э. Грибачева недавно прочли роман «Воскресение». Часто берут в библиотеке произведения Толстого и многие другие работники фабрики.

В эти дни спрос в библиотеке на произведения великого писателя особенно значителен.

Ю. МЕСХИ,
ткачиха Тбилисской шелкоткацкой фабрики.

Любимый писатель

грузинской молодежи

Лев Николаевич Толстой — один из самых любимых советской молодежью классиков русской литературы. Его замечательные произведения «Война и мир», «Анна Каренина», «Воскресение» и многие другие с большим увлечением читаются учащимися школ нашей республики в подлиннике и в переводе на грузинский язык.

Изучая литературное наследие гениального писателя, наша грузинская молодежь приобщается к великой русской культуре, овладевает глубоким знанием русского языка.

Большой любовью пользуются произведения Толстого у учащихся тбилисской 2-й женской средней школы. Не ограничиваясь

программой, многие ученицы старших классов, по рекомендации педагогов, прочитали на русском языке «Анну Каренину», «Войну и мир», «Севастопольские рассказы», «Крейцерову сонату». Свои впечатления они заносят в специальные тетради и, кроме того, делятся ими на классных занятиях и в литературном кружке.

Отмечая 125-летие со дня рождения Л. Н. Толстого, учащиеся старших классов подготовили альбом на тему «Л. Н. Толстой в Ясной Поляне». Деятельная подготовка к юбилею великого писателя шла в литературном кружке. Его участники пишут рефераты на темы: «Мой любимый писатель», «Жизненный путь Л. Н. Толстого», «Творчество Толстого» и другие.

Изучая биографию писателя и его гениальные произведения, вызывающие у читателей глубокие патристические чувства, наша молодежь на примере Л. Н. Толстого убеждается, что только упорным, настойчивым трудом можно добиться намеченной цели.

Н. ЧКОНЯ,
преподавательница русского языка и литературы тбилисской 2-й женской средней школы.

Праздник советской

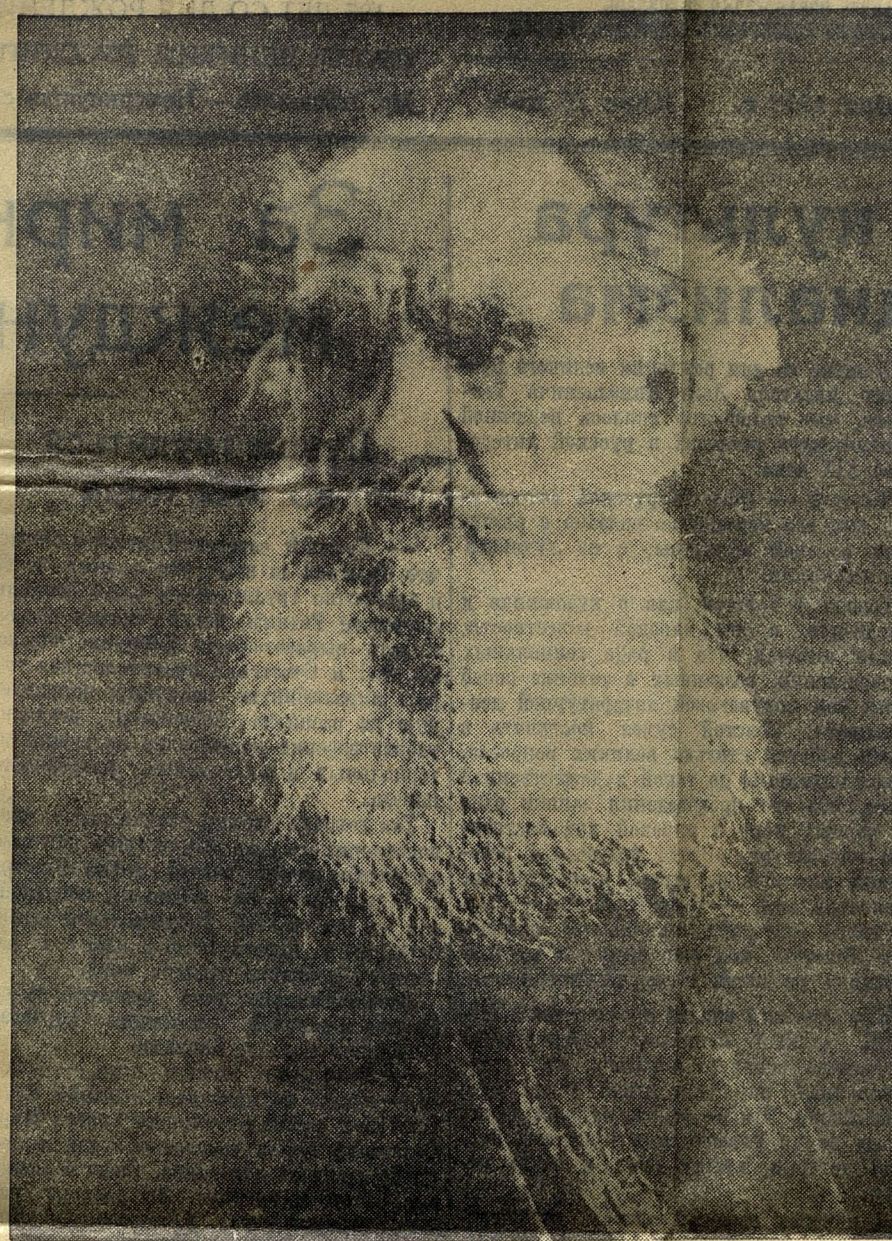
культуры

125-летие со дня рождения гения русской литературы Льва Николаевича Толстого является праздником для всех нас, деятелей многонациональной советской культуры. Толстой, чье творчество явилось шагом вперед в художественном развитии всего человечества, одинаково дорог всем народам нашей страны.

Я горжусь тем, что произведения Толстого переводились на грузинский язык еще в 80-х годах прошлого столетия, что классики грузинской литературы Илья Чавчавадзе помещал их в своей «Иверии». Таким образом, с творчеством великого русского писателя знакомилась не только передовая грузинская интеллигенция, прекрасно владевшая русским языком, но и те, кто в эпоху царского самодержавия был лишен возможности изучать его.

Мое знакомство с творчеством Толстого началось еще на гимназической скамье. С тех пор он — один из любимых моих писателей. Больше всего я ценю его поистине изумительное мастерство психологического анализа, его умение рисовать живые, обобщающие картины и образы русской жизни. Произведения Толстого можно читать и перечитывать бесконечно, каждый раз открывая в них новые, не замеченные ранее достоинства. По-новому воспринимал я наиболее любимые мною романы Толстого — «Анну Каренину» и «Воскресение», увидев их инсценировку на сцене МХАТ. С тех пор я думаю об их постановке на сцене нашего театра имени Марджанишвили. В нынешнем сезоне мы предполагаем показать пьесу «Живой труп». Исполнение одной из ролей в этом спектакле доставит мне большое творческое удовлетворение.

Пьер КОБАХИДЗЕ,
народный артист республики.



Толстой и грузинские писатели

Грузинская передовая общественность проявляла к великому русскому писателю Л. Н. Толстому огромный интерес, читала его талант, преклонялась перед его художественным гением. Классики грузинской литературы Илья Чавчавадзе, Акакий Церетели, Важа Пшавела превосходно знали творения Толстого, высоко ценили пронизывающий все его творчество гуманизм, его любовь к народу, беспощадную критику самодержавно-крепостнического строя. Творчество Толстого оказало огромное влияние на развитие передовой, прогрессивной грузинской литературы.

Илья Чавчавадзе в руководимом им органе «Иверия» постоянно помещал переводы рассказов Толстого и нередко выступал сам со статьями о жизни и творчестве великого писателя. На страницах «Иверии» были напечатаны рассказы: «Три старца», «Страшный вопрос», статьи о сорокалетии литературной деятельности Л. Н. Толстого, о его пьесе «Власть тьмы» и другие.

В статье «Лев Толстой», опубликованной 9 ноября 1910 года в «Сахалко газете», Акакий Церетели, отмечая великую обличительную силу толстовской критики основ самодержавия, называл Толстого смелым борцом, художником, умевшим изображать не только современную ему действительность, но и обращать свой взор в будущее.

«Произведения графа Толстого, — писал он, — его маленькие рассказы о севастопольских боях, описание Кавказской войны, «Казаки» и другие действительно поражают читателей. Большие романы «Война и мир», «Анна Каренина» и другие прославили его во всем мире, как гениального художника».

Высоко ценил Толстого поэт Важа Пшавела. С великим русским писателем, его роднило то чувство ненависти, которое питал Толстой к душителям народа, его смелые выступления против социальной несправедливости, глубочайшая любовь к простым людям. На смерть Толстого Важа Пшавела откликнулся прекрасным стихотворением, в котором выразил свою глубокую любовь к русскому писателю, рассказал о нем, как о великом гуманисте, мечтавшем о счастье людей.

Где он вел, к каким богатствам? Там с лалом изумруд цветет, Но ими овладеет беснелен Насильников бесчестный род, — Принадлежат они — любовью Вedomым к новым дням вперед!

Популяризация Толстого среди широкой читательской массы Грузии в виде переводов его произведений на грузинский язык началась в 1887 году. Однако в дореволюционной Грузии переводились по преимуществу рассказы Толстого. Из крупных произведений мы имели тогда в пере-

Произведения Л. Н. Толстого на грузинском языке

Произведения Л. Н. Толстого пользуются в Грузии большой любовью. Начиная с 1886 года И. Чавчавадзе печатает в газете «Иверия» рассказы Толстого, заметки и статьи о его жизни и творчестве. В 1904 году вышел роман «Воскресение» (в переводе П. Каландадзе и Гр. Кипшидзе), выдержавший до революции три издания, затем — «Кавказский пленник», «Детство», «Отрочество», рассказы, детские сказки.

После установления в Грузии советской власти появились лучшие и более полные переводы произведений Л. Н. Толстого. Отдельными книгами напечатаны «Хаджи Мурат», «Севастопольские рассказы», «Казаки», «Кавказский пленник», «Детство», «Отрочество» и «Юность», трижды издавался роман «Воскресение», несколько раз переиздавались детские рассказы и сказки.

В 1940 году на грузинском языке вышел первый том эпопеи Толстого «Война и мир» в переводе П. Агладзе, а в 1947 году — второй том.

За годы советской власти произведения Л. Н. Толстого на грузинском языке были изданы 17 раз общим тиражом около ста тысяч экземпляров.

К 125-летию со дня рождения Л. Н. Толстого Госиздат Грузии подготовил к печати новое издание «Севастопольских рассказов» в переводе И. Кавчавадзе и «Воспоминаний» Нино Накашидзе, лично знавшей великого русского писателя.

Ведомо только роман «Воскресение» (1908 г.) и повести «Детство», «Отрочество» и «Юность» (1911 г.).

В советскую эпоху ознакомление грузинского народа с наследием великого русского писателя приобрело широкий характер. К делу перевода привлечены квалифицированные специалисты. К настоящему времени из главных произведений Толстого переведены «Казаки», «Воскресение», «Хаджи Мурат», «Детство», «Отрочество» и «Юность», «Война и мир», «Севастопольские рассказы».

Однако следует отметить, что полного перевода всего художественного наследия Л. Н. Толстого мы еще не имеем. Союзу советских писателей Грузии и издательствам следует позаботиться о ликвидации этого отставания в ближайшее же время.

В 1910 году В. И. Ленин писал о том, что Толстой-художник известен ничтожному меньшинству даже в России и, чтобы сделать его великие произведения достоянием всех, нужен социалистический переворот. В настоящее время наследие Толстого стало достоянием всех трудящихся, в том числе и грузинского народа.

Грузинский народ, вместе с другими братскими народами великого Советского Союза, благоговейно чтит память великого русского писателя, бережно хранит его гениальное наследие.

А. АЛЕКСИДЗЕ.